



## Mitarbeiter und Tätigkeiten

---

Von den insgesamt nur 11 Mitarbeitern des Dienstes werden große Flexibilität und vielfältige Einsetzbarkeit gefordert, da alle Elemente der Übersetzungslieferkette in Eigenregie ausgeführt werden:

- computergestützte Vorübersetzung
- Übersetzen/Überprüfen
- Korrekturlesen
- Terminologearbeit
- Erstellung von Übersetzungsspeichern
- Desktop-Publishing
- Veröffentlichung im Internet
- elektronischer Versand

Die Übersetzer werden im Zuge eines speziellen Auswahlwettbewerbs eingestellt. Hervorragende muttersprachliche Beherrschung der deutschen Sprache, ausgezeichnete Englischkenntnisse und sichere Kenntnisse einer weiteren Amtssprache der Vereinten Nationen sind Einstellungsvoraussetzungen. Alle Mitarbeiter sind Bedienstete der Vereinten Nationen.

Der DÜD ist als leistungsfähiger Sprachendienst im Sekretariat der Vereinten Nationen etabliert und erfüllt durch seine Tätigkeit am Sitz der Weltorganisation eine Leuchtturmfunktion für die deutsche Sprache.

## Kontakt

---

German Translation Section  
United Nations  
2 UN Plaza, Room DC2-703  
New York, NY 10017  
USA

**E-Mail:** [deutsch@un.org](mailto:deutsch@un.org)  
**Tel.:** + 1 (212) 963-2097  
**Fax:** + 1 (212) 963-2577

<http://www.un.org/Depts/german/>



**Der Deutsche  
Übersetzungsdienst  
der Vereinten Nationen**

---

November 2011

## Der Deutsche Übersetzungsdienst der Vereinten Nationen

Bekanntlich sind die Amtssprachen der Vereinten Nationen (VN) Arabisch, Chinesisch, Englisch, Französisch, Russisch und Spanisch. Aber auch die deutsche Sprache ist in der Weltorganisation vertreten. Bereits seit 1975 gibt es am Sitz der Vereinten Nationen in New York einen von den deutschsprachigen Staaten finanzierten Deutschen Übersetzungsdienst (DÜD), der für die Erstellung einheitlicher deutscher Sprachfassungen der wichtigsten VN-Dokumente verantwortlich ist.

## Aufgabenstellung

Das Mandat des Dienstes findet sich in Resolution 3355 (XXIX) der Generalversammlung vom 18. Dezember 1974. Es umfasst im Kern die folgenden Dokumente:

- die Resolutionen und Beschlüsse der Generalversammlung
- die Resolutionen und Beschlüsse des Sicherheitsrats
- den Jahresbericht des Generalsekretärs

Seit 2007 erstellt der Dienst auch die deutsche Fassung des jährlichen Berichts über die Millenniums-Entwicklungsziele. Grundsätzlich können alle Dokumente der Vereinten Nationen übersetzt werden, an denen breites öffentliches oder regierungsseitiges Interesse besteht, namentlich auch Dokumente von Organen, in denen deutschsprachige Staaten Mitglied sind oder deren Sitzstaat sie sind.

Voraussetzung dafür, dass Dokumente außerhalb des Kernmandats in das Arbeitsprogramm aufgenommen werden können, ist in der Regel eine Anfrage einer öffentlichen Stelle. Aufgrund der geringen Größe des Dienstes kann naturgemäß nur ein kleiner Ausschnitt von Dokumenten aus dem breiten Tätigkeitsspektrum der Vereinten Nationen übersetzt werden. Durch Abstimmung und Austausch mit einzelstaatlichen und EU-Sprachendiensten und dem für Europa zuständigen VN-Informationszentrum UNRIC wird Doppelarbeit vermieden.



## Anlaufstelle für deutsche Dokumente

Der Deutsche Übersetzungsdienst ist der erste Ansprechpartner, wenn Sie feststellen wollen, ob ein Dokument auf Deutsch vorliegt oder ob eine Übersetzung in Arbeit ist. Meist genügt dazu schon ein Blick auf die Website des Dienstes, auf der nahezu alle übersetzten Dokumente nach Organen und Themen gegliedert zum Herunterladen zur Verfügung stehen.

## Terminologie

Wer wissen will, wie etwa die Bezeichnung eines bestimmten VN-Organs oder eines internationalen Übereinkommens in Deutsch lautet, ist beim DÜD an der richtigen Adresse. Die von ihm erstellte Terminologiedatenbank DETERM mit mehr als 11.000 Einträgen in Englisch und Deutsch, meist auch Französisch und Spanisch, ist im Internet allgemein zugänglich. Wird man in der Datenbank nicht fündig, kann eine entsprechende Anfrage direkt an den Dienst gesandt werden.

## Internetpräsenz

Als einziger VN-Sprachdienst unterhält der DÜD eine eigene Website, die zentralen Zugriff auf VN-Dokumente in deutscher Sprache, die Terminologiedatenbank DETERM und Basisressourcen wie die VN-Charta, ein Organigramm der Vereinten Nationen und eine Liste von Übereinkommen bietet.

